

中英双语

★ 一次超棒的时空探险！ 美国教育部推荐，全球销量最高的经典童书。
在趣味中探索，为孩子打开求知和阅读之门！ ★

Harry Potter Osborne



VIKING SHIPS AT SUNRISE

维京船大逃离

【美】玛丽·波·奥斯本 著 ■主译：蓝葆春 蓝纯

15

湖北长江出版集团
湖北少年儿童出版社
HUBEI CHILDREN'S PRESS

【美】玛丽·波·奥斯本



15

VIKING SHIPS AT SUNRISE

维京船大逃离

主译：蓝葆春 蓝纯

湖北长江出版集团
湖北少年儿童出版社

图书在版编目(CIP)数据

维京船大逃离:英、汉/(美)奥斯本著;蓝葆春,蓝纯译. —武汉:湖北少年儿童出版社,2010.3

(神奇树屋:典藏版)

书名原文:Viking Ships at Sunrise

ISBN 978-7-5353-5406-8

I. 维… II. ①奥…②蓝…③蓝… III. 儿童文学—短篇小说—美国—现代—英、汉 IV. I 712.84

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第040558号

This translation published by arrangement with Random House Children's Books, a division of Random House, Inc.

Book #15-Viking Ships at Sunrise Text copyright © 1992 by Mary Pope Osborne

Magic Tree House™ is a trademark of Mary Pope Osborne, used under license.

著作权合同登记号:图字:17-2006-050



神奇树屋典藏版 15——维京船大逃离

原 著:[美]玛丽·波·奥斯本

责任编辑:叶珺 梁 巍

整体设计:一壹图文

出 品 人:李 兵

出版发行:湖北少年儿童出版社

经 销:新华书店湖北发行所

印 刷:孝感市三环印务有限责任公司

规 格:880×1230 1/32 5.25印张

印 次:2010年4月第1版 2012年10月第5次印刷

书 号:ISBN 978-7-5353-5406-8

定 价:60.00元(全套四册)

业务电话:(027)87679179 87679199

<http://www.hbcp.com.cn>

★ 名人推荐 ★

陈乃芳：美国麻省大学高级访问学者，曾任驻比利时使馆兼驻欧盟使团教育处参赞，北京外国语大学校长；第九、十届全国政协委员，政协外事委员会委员，中国高等教育学会高教管理研究会副理事长，中国教育国际交流协会常务理事，《国际论坛》杂志主编；由泰国王储授予名誉教育学博士、由英国兰卡斯特大学校长亚历山大公主授予名誉法学博士，并有多部论著。



亲爱的少年读者们：

你们好！最近我有机会阅读了一套英汉双语版的系列丛书，名字叫做《神奇树屋》(Magic Tree House)，作者是当今美国最著名的少儿读物作家之一——玛丽·波·奥斯本。几乎全美国的少年儿童都喜欢读她写的《神奇树屋》，把她当作自己的好朋友。我虽早已年过六旬，但是我和美国的小朋友们一样，一拿到这套书就爱不释手，不到两天就全部读完了。

你们也许要问：您为什么这么喜欢这套书呢？

我的回答是：首先，作者的创作思路紧紧扣住了小读者渴求知识、喜欢冒险、充满好奇和富于幻想的心理特点，成功地打造了神奇树屋这个平台。神奇树屋挂在森林里最高的一棵橡树的顶上，里面堆满了图书。它的神奇之处在于小读者翻开其中的任何一本书，指着书中的一幅插图许愿说“我希望到那里去”，梦想就能即刻实现。其次，作者充分发挥“魔法”的作用，轻松自如地引领读者穿越时空，周游世界。从见识白垩纪恐龙时的翼龙和冰河时代最凶猛的野兽剑齿虎，到体察今日的澳洲袋鼠；从了解美国早期荒凉西部的牛仔生活，到欣赏古代中国牛郎织女的传奇故事；从游览古埃及的金字塔到身陷 2000 多年前中国的秦始皇陵；从遭遇加勒比

海的海盗到幸会东方的日本忍者；从历险维苏威火山的爆发到探秘亚马孙河的热带雨林……真是随心所欲，神游八方。再者，作者成功地塑造了杰克和安妮这一对小兄妹，通过他俩的所见、所闻、所思、所想和亲身历险，把历史故事、神话传说、科普知识、人文传统等栩栩如生地展现在读者面前，让你如同身临其境。最后，这套书不仅内容丰富有趣，而且文字浅显易懂，让人捧读之下，不忍释手。

为了把这套优秀的少儿读物介绍给全中国的中小學生，湖北少儿出版社特别邀请了我的老同学、老同事、老朋友蓝葆春爷爷和他的女儿——北京外国语大学的蓝纯教授负责全套丛书的汉语翻译。他们的译文既忠实于原文，又琅琅上口。所以我建议小读者们在阅读过程中先读译文，再读原文，这样一书两用，既增长了知识，又提高了英语，算是一举两得吧。

最后我想感谢两位译者请我作序，让我有了先睹为快的机会。也感谢湖北少儿出版社为全中国的中小学生们献上的这份大礼。

祝你们阅读愉快！

陈乃芳





目录

1

黎明前 1

2

攀登峭壁 11

3

帕特里克修士 21

4

神话书 31

5

浪涛中的战舰 39

6

维京海盗来了！ 47

7

大雾 55

8

迷失海洋 63

9

海怪！ 73

10

日出 81



维京船大逃离

VIKING SHIPS AT SUNRISE

CONTENTS

- 1 Before Dawn 94
- 2 The Steep Climb 102
- 3 Brother Patrick 110
- 4 Books of Wonder 117
- 5 Warships on the Waves 124
- 6 The Vikings Are Coming ! 131
- 7 Fogbound 136
- 8 Lost at Sea 143
- 9 Sea Monster ! 150
- 10 Sunrise 155



黎明前

Before Dawn

他们悄悄走过挂满露珠的草地，走过街道，跑进蛙溪湾树林。

他们穿过漆黑的树林时，薄雾笼罩着远近的树木。





维京船大逃离
Viking Ships
at
Sunrise

杰克睁开双眼。

一缕朦胧的晨光从窗户透进来。时钟显示已是早上五点。一切都安安静静的。

杰克心想：今天我们就要去一千多年前的古代爱尔兰了。

莫根·拉菲已经说过，那是一个非常危险的时代，因为北欧海盗经常袭击海岸。

“你醒了？”一个轻微的声音传进屋里。

安妮正站在门口。她已经穿好衣服准备出发了。

“是呀，在外面等我吧。”杰克一边从床上爬起来一边说。

他穿上牛仔裤、T恤衫和运动鞋，把秘密图书卡、笔记本和铅笔装进背包，匆忙下了楼。

安妮正在院子里等他。

空气潮湿，雾很大。

“准备好了吗？”安妮问。

杰克深吸了一口气。

“差不多吧！”他说。他有点担心北欧海盗。



神奇树屋

MAGIC TREE HOUSE

他们悄悄走过挂满露珠的草地，走过街道，跑进蛙溪湾树林。

他们穿过漆黑的树林时，薄雾笼罩着远近的树木。

“看不清楚。”杰克说。

“树屋在哪儿呢？”安妮问。

“我也不知道。”杰克回答。

就在这时，有个什么东西从空中掉下来，落在他们面前。

“当心！”杰克大喊。他用手护住脑袋。

“是绳梯！”安妮叫道。

杰克睁开眼睛。

通向神奇树屋的绳梯就悬挂在他们面前。

杰克向上一望，只见树屋隐藏在薄雾中。

“来吧，咱们上去！”安妮说。

她抓住绳梯开始往上爬，杰克紧跟在后面。





他们在潮湿的雾气中钻进了树屋。

“你们好，”莫根说，“很高兴见到你们。”

她正坐在角落里，脚边放着杰克和安妮从罗马时代带回的卷轴和从古代中国带回的竹简。

“我也很高兴见到您！”杰克说。

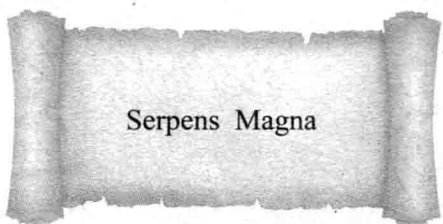
“我也是！”安妮说。

“你俩来得这么早，非常好！”莫根说。

她把手伸进长袍的褶子里，掏出一张纸。

“这就是你们今天必须找到的古代故事。”她说。

莫根把纸交给杰克。那上面写着：



Serpens Magna







神奇树屋

MAGIC TREE HOUSE

这神奇的文字让杰克想起了他们从罗马庞贝古城带回的图书。

“这看起来像拉丁文。”他说。

“很好，”莫根表扬道，“就是拉丁文。”

“可是我以为只有古罗马才讲拉丁语呢！”安妮说，“我们不是要去爱尔兰吗？”

“是的，”莫根说，“不过在欧洲黑暗时期，受过教育的人都会写拉丁文。”

“黑暗时期？”杰克问。

“对，”莫根说，“那是罗马帝国灭亡后的一段时期。”

“为什么叫做黑暗时期呢？”杰克又问。

“因为那是一个艰难的时期，”莫根回答，“为了温饱人们不得不拼命干活儿。他们没有多少时间娱乐、学习，也不可能创造艺术和音乐。”

莫根从她的长袍里拿出





一本书。

她把书交给安妮，“这是你们的指导书。”书的题目是《古代爱尔兰》。

“记住，”莫根说，“指导书可以指导你们，但是在你们最困难的时刻——”

“只有那个古老的故事才能救我们！”杰克和安妮齐声说。

“对！不过还要记住，”莫根说，“只有在没有任何希望的最黑暗的时刻，才可以求救。如果你们太早求救，救星是不会来的。”

“而且我们必须首先找到那个故事。”安妮说。

“对，”莫根说，“你们带好秘密图书卡了吗？”

杰克和安妮点了点头。

“把它拿给你们遇到的最聪明的人看。”莫根嘱咐。

“放心吧，”安妮说，“我想我们已经准备好了。”

安妮指着《古代爱尔兰》的封面说：“我希望我们能到那儿去。”然后，她向莫根微微挥手，“再见！”

“祝你们好运！”莫根说。



神奇树屋

MAGIC TREE HOUSE

风开始刮了起来。

树屋开始旋转。

它越转越快。

然后一切都静止了。

完全静止了。